



РАСШИРЕННЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ

RU

AL/ALAC/ST/0410/6rev1
ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК:
английский
ДАТА: 5 мая 2010 г.
СТАТУС:
ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ РЕД.

Заявление РКК

по проблемам ИДИ

Введение

Подготовлено персоналом ICANN

Прилагаемое заявление является официальной реакцией Расширенного консультативного комитета (РКК) на недавние открытые обсуждения [вариантов ИДИ](#), [трехсимвольных ИДИ](#), [опубликованного Председателем проекта промежуточного документа о политике ввода нДВУ с ИДИ](#) и [предлагаемого плана реализации программы ввода синхронизированных нДВУ с ИДИ](#). Первоначальный проект настоящего документа был подготовлен Джеймсом Сенгом (James Seng), членом Расширенного консультативного комитета (РКК) и опубликован 25 апреля 2010 г.

Первая версия настоящего заявления (прилагаемый документ) включает комментарии к первоначальному проекту, полученные от Хонг Сю (Hong Xue), члена региональной организации расширенного сообщества Азии-Австралии и Тихоокеанских о-вов (APRALO). Чтобы сравнить два этих документа [щелкните здесь](#).

29 апреля Председатель РКК поручил персоналу начать пятидневное интерактивное голосование по объединенному заявлению РКК по проблемам ИДИ.

В результате интерактивного голосования РКК одобрил заявление: подано 13 голосов «за» и 0 голосов «против». С результатами голосования можно ознакомиться самостоятельно по адресу:

<https://www.bigpulse.com/pollresults?code=2AzcTXhB8MGUgtJCA9Ru>

10 мая 2010 г. заявление было передано Правлению ICANN.

[Конец введения]

Исходная версия данного документа на английском языке доступна по адресу www.atlarge.icann.org/correspondence. При наличии противоречий или различий между переводным изданием и исходным текстом, исходная версия является приоритетной.

Заявление РКК по проблемам ИДИ

Настоящий документ является объединенным заявлением по текущему набору проблем ИДИ, рассматриваемых ICANN:

- [Варианты ИДИ](#) (завершение 1 апреля 2010 г.)
- [Трехсимвольные ИДИ](#) (завершение 1 апреля 2010 г.)
- [Опубликованный Председателем проект промежуточного документа о политике ввода нДВУ с ИДИ](#) (завершение 2 апреля 2010 г.)
- [Предлагаемый план реализации программы ввода синхронизированных нДВУ с ИДИ](#) (завершение 13 апреля 2010 г.)

1. ИДИ представляют собой комплексные проблемы, характер которых меняется в зависимости от языка и культуры

16 января было опубликовано [Заявление РКК в связи с итоговым отчетом по требованию использования трехсимвольных доменов и управлению вариантами](#):

«РКК убежден в уникальности всех культур и языков. Попытки применить универсальные правила и ограничения для разных культур и языков неизбежно приведут к низкому качеству управления. Поэтому ICANN должна проявить гибкость и сформулировать разные политические решения для различных культур и языков при разработке политики в отношении ИДИ.»

ИДИ представляют собой комплексные проблемы, характер которых меняется в зависимости от языка и культуры.

Например, вариант ИДИ для Японии является необязательным условием, в то время как вариант ИДИ для Китая необходимо внедрить в обязательном порядке. Сложность вариантов ИДИ для арабских языков также отличается от сложности этой проблемы для языков на основе китайского. Первые могут повысить степень дезориентации пользователей при делегировании на уровне корневой зоны, в то время как последние приведут к снижению степени дезориентации, если не будут делегированы.

Отмена ограничения на использование 3 символов в ИДИ принесет пользу многим языкам, в основе которых лежат алфавиты, но для китайского это будет иметь первостепенное значение. Степень безотлагательности решения также меняется.

В силу вышесказанного становятся понятными причины, вследствие которых ICANN получает противоречивые комментарии от различных членов сообщества по вопросам ИДИ. Языковые и культурные различия сообществ обуславливают необходимость применения разной политики или решений для одной и той же проблемы.

2. Синхронизированные нДВУ с ИДИ для китайского языка

Синхронизированные нДВУ с ИДИ — это предлагаемый вариант решения некоторых важнейших проблем ускоренного ввода нДВУ с ИДИ.

Хотя данное предложение способствовало принятию Правлением решения в рамках ускоренной процедуры оценки двухсимвольных строк нДВУ с ИДИ на китайском языке 22 апреля, что полностью отвечает настоятельной необходимости китайского сообщества и тепло приветствуется расширенным сообществом, мы хотели бы сделать оговорку о том, что это предложение необходимо обобщить с целью охвата других языков и культур.

ICANN может ограничить решение группой алфавитов или языков, что лучше отражало бы восходящую организационную структуру принятия решений ICANN, в противоположность единообразному характеру формирования и реализации универсальной политики.

3. Не все проблемы имеют техническое решение

Будучи техническим органом координации множества заинтересованных сторон, ICANN часто обращается за поддержкой к техническому сообществу и полагается на него.

Но не все проблемы имеют техническое решение.

Классическим примером является проблема SC-TC китайского сообщества. На начальном этапе внедрения ИДИ было предложено урегулировать проблему SC-TC в рамках протокола ИДИ. Имели место продолжительные дебаты между участниками рабочей группы Комиссии по технологиям Интернета (IETF) и существенное давление со стороны китайского технического сообщества.

Если бы проблема SC-TC была решена в рамках протокола ИДИ, не возникли бы такие проблемы как синхронизированные нДВУ с ИДИ. К сожалению, отсутствует решение на уровне протоколов, поскольку преобразование SC-TC выполняется почти «один в один», но не всегда. Более того, такое преобразование создаст проблемы для японского и корейского языков, использующих тот же унифицированный набор иероглифов (Han Ideograph), что и китайский язык.

Поэтому решение о неприемлемости преобразования SC-TC на уровне протоколов, стимулировало совместную работу сообщества, особенно в Китае, Японии и Корее, над документом RFC 3743 («Руководящие принципы регистрации и администрирования интернационализированных доменных имен (ИДИ) для китайского, японского и корейского языков Объединенной инженерной группы (JET)»). Сообщество осознало необходимость решения проблемы на уровне политики регистрации и администрирования.

Выдержка из RFC 3743:

«Решение проблем различения наборов символов, которое является одной из основных тем обсуждения и административных задач, подразумевает разработку определений, интерпретации и семантики строк, подлежащих использованию в ИДИ, с учетом специфики региона. Строка в формате Unicode может нести специальное значение, являясь именем, словом или фразой конкретного языка, но это значение может меняться в зависимости от страны, региона, культуры или иного контекста использования данной строки. Она также может иметь разное истолкование в разных языках с частично или полностью совпадающими символами.»

«Кроме того, из-за различий в местных языках или системах письма невозможно создать универсально приемлемые определения совпадающих и не совпадающих потенциальных вариантов. Еще более сложной задачей является определение технического алгоритма создания лингвистически точных вариантов.»

Технически невозможно выполнять преобразование на техническом уровне для сообщества, использующего языки на основе китайского. Похожая ситуация наблюдается и для остальных языков. Поэтому ICANN не должна препятствовать принятию политического решения на благо сообщества, даже в условиях отсутствия технического решения.

4. Действовать в глобальном масштабе, но с учетом местной специфики

РКК хотел бы призвать ICANN к принятию принципа «Действовать в глобальном масштабе, но с учетом местной специфики» при решении проблем, связанных с ИДИ.

Вопросы ИДИ близки каждому пользователю Интернета, поскольку они связаны с возможностью использования имен и названий на родном языке. Попытки ICANN разработать общую политику приведут только к созданию лингвистических проблем для сообщества, использующего разные языки. Попытки равного подхода означают равные для всех трудности.

ICANN должна быть более восприимчива к потребностям различных языковых групп и должна с готовностью проводить различную политику в отношении разных групп. Несмотря на то, что перспектива принятия неодинаковых политических решений, возможно, для сотен языков, выглядит устрашающе, мы считаем, что это повысит степень участия различных языковых и культурных групп сообщества в формировании политики ICANN. Что еще более важно, это может оказаться единственным жизнеспособным и оправданным решением для управления ИДИ.

РКК обращает внимание на рекомендацию группы не делегировать в этот раз варианты как ДВУ. Мы считаем такое ограничение неприемлемым для некоторых групп языков, например, китайского. Более того, существуют решения для вариантов на китайском языке (RFC 3743 и RFC 4713), но отсутствуют решения по управлению вариантами на всех языках. Последнее не может являться причиной задержки внедрения решения для китайского языка.

РКК также обращает внимание на рекомендацию группы провести дальнейшие исследования по вопросу односимвольных нДВУ с ИДИ. В то время как данное ограничение в целом приемлемо для большинства языковых сообществ, оно имеет серьезные последствия для китайского языка. Каждый символ китайского языка является «словом» с отдельным значением. Стандарт Unicode 5.2 позволяет кодировать 74394 китайских символов. И в этом случае также нет причин сохранять ограничение для китайского языка.

Мы не считаем, что ICANN намеревается создать помехи какому-либо отдельно взятому сообществу. Однако предложенные рекомендации поставили китайское интернет-сообщество в невыгодное положение.

Джеймс Сенг (James Seng)
Представитель РКК по вопросам ИДИ